## Гунилла Боэтиус

#### Женщина, которая вышла замуж за индюка

*Перевод со шведского: Ирина Фьелльнер Патлах*

Действующие лица:

Юа  
Роберт/ Мужчина индюк  
Харальд  
Мама  
Папа

Сцена 1

Семейный ужин. Папа в очках, которые переходят в шланг от пылесоса над носом и ртом, он часто гудит в него (но может и говорить нормально), у мамы длинные, светлые распущенные волосы и светло-голубой нейлоновый халат. Юа – маленькая, толстенькая, с волосами, торчащими во все стороны. Брат Харальд – заяц. Они сидят вокруг большого обеденного стола. В комнате – пианино, шкаф с ящиками и окно. Семья ест докторскую колбасу. Папа гудит в шланг, мама болтает, заяц трещит, пока блюда с едой идут по кругу. Когда очередь доходит до зайца Харальда, он пытается высыпать себе на тарелку все. Другие протестуют.

Юа

Мне тоже.

Мама

Харальд, Харальд.

Папа

Положи обратно, положи.

Харальд.

Никогда не дают наесться.

Юа

А я? Мне, что ли, не надо есть?

Харальд.

Ты такая жирная, что обойдешься.

Мама

Без грубостей, мои дорогие. У нас ведь приятный ужин.

Папа

А я, может, даже попрошу мою дорогую жену пожарить еще немножко колбасы.

Мама

Сейчас!

Она выбегает и слышно шипение жарки. Угар залетает в комнату. Ужин, тем временем, продолжается.

Папа

Харальд, ты сделал сегодня то, что должен был?

Харальд.

Разумеется. Даже больше.

Папа

Значит, ты был на бирже труда?

Харальд.

Неа, но я весь день помогал маме в прачечной вытягивать простыни.

В это время заходит мама с чадящей сковородкой и начинает раскладывать колбасу по тарелкам.

Мама

Харальд был таким молодцом.

Папа

Ты уже давно взрослый. Ты должен работать.

Харальд

Я не взрослый. Я ведь за за зая…

Мама

Молчи, ради Бога! Ты совершенно нормальный молодой человек, Харальд.

Харальд

Да? А почему они смеются надо мной на бирже труда?

Мама

Тебе кажется.

Харальд

Они считают, что я странно выгляжу. И советуют пойти в зоопарк.

Папа

Какие глупости. Разумеется, что у тебя есть право на работу

Мама

Такой интересный молодой человек…

Харальд

Они так не считают. Они только пялятся на меня и лыбятся.

Мама

Люди жестоки, Харальд. Не думай об этом.

Харальд

Я не хочу так выглядеть.

Мама

Ты невероятно хорош собой.

Харальд

Не ври! Почему вы допустили, чтобы я стал таким?

Мама

У тебя совершенно нормальная внешность.

Папа

Честная работа, регулярные привычки, постоянный заработок – вот все, что нужно, чтобы жить достойной человеческой жизнью.

Харальд.

Вы же видели, каким я был ребенком. Вы могли бы помочь мне.

Папа

Ты чувствовал себя принцем все твое детство. Ты смеялся по несколько раз на день.

Харальд

Надо мной издевались, били, и я боялся.

Папа

Так всегда бывает с мальчишками.

Харальд

А ты, мама, почему ничего не делала?

Мама

Мой любимый сын.

Харальд

Ты вопрос не слышала?

Мама

Голубчик. Солнышко.

Харальд

Мама, почему ты не помогала?

Мама

Я тебя всегда любила.

Харальд

*Кричит.* Почему не защищала меня от других?

Мама

Люди такие, жизнь жестокая.

Харальд

Мне плевать на людей. Мне ты была нужна.

Мама

*(Вскакивает со стула и кричит.)* Что я могла сделать? Я не могу изменить судьбу. *(Молчит несколько секунд)* Лучше бы мы все отравились.

Вокруг стола стало неспокойно: папа гудит в трубу, Харальд вскакивает со своего места, хочет сбежать, его останавливают, мама «потирает руки». Папа заставляет всех опять сесть.

Мама

Теперь поговорим о чем-нибудь другом. Кто хочет еще колбасы?

Юа

Мне, пожалуйста.

Харальд зло смотрит на нее.

Харальд

Ты еще поешь?

Юа

Поем.

Харальд

Ведь ненормально так много есть.

Юа

Разве нельзя наесться досыта в нашей семье?

Харальд

Не с твоей фигурой.

Юа

И это слышать от тебя, проклятого …

Мама

Стоп. Стоп. Харальд, перестань издеваться над сестрой. А ты, Юа, следи, что ешь. Женщины всегда должны следить за тем, что едят.

Юа

Я ем потому, что голодная, а не для красоты.

Мама

Для нас, для женщин, всегда важно, как мы выглядим. Можно не выглядеть, как Грета Гарбо, хотя это, конечно, было бы здорово. Но что-то у нас должно быть: интересная кофта, красивые брови, стройная фигура…

Юа

А я думала, что главное – душа.

Мама

Дома – да. Но нельзя забывать весь остальной мир. В обществе так много зла.

Юа

Я ненавижу красоту… Узкие юбочки, которые теряют форму. Слишком тесные молнии, которые разъезжаются, вечно рвущиеся колготки, высокие каблуки, которые сразу ломаются. Жесткие лифчики с острыми застежками, теплые тесные кофты, в которых потеешь, маленькие сумочки…

Мама

Молчи, ради Бога

Харальд

Вот и выглядишь черти как. И замуж никогда не выйдешь.

Мама

Заткнись, Харальд. Как-нибудь решим и этот вопрос. Дорогая девочка, не будь такой занудой. Красота – это прекрасно!

Папа

Расскажи, дорогая.

Мама

Сначала кокетливо отказывается, но ее уговаривают Харальд с отцом.

Встаешь утром и принимаешь ванну с пеной или теплый душ. Все пахнет приятными травами: шампунь, мыло, освежающий дезодорант. На кровати шелковое нижнее белье, розовая кофточка, черные свежевычищенные замшевые туфельки. Волосы начесываешь до здорового блеска и чистоты, персиковая губная помада всего лишь слегка касается губ, несколько росинок живой воды, отглаженная юбка, обещающая улыбка – и готово.

Юа

Фу, фу.

Папа

Все-таки не забывайте, что Юа замечательно зарекомендовала себя в Институте. Что она для своего возраста получила очень хорошую работу.

Мама

Ей бы еще капельку красоты.

(Пытается ущипнуть Юю за щеку, но та отворачивается.)

Юа

(Сердито, с едой во рту)

Вот скажи, зачем? На что мне эта красота?

Мама

Вызывать любовь, детка.

Юа

Я не хочу вызывать никакой любви.

Мама

Любовь – это смысл жизни.

Юа

Не для меня. Я хочу только работать.

Папа

Ну что ж. Продвигаться по службе в Институте не такая уж плохая цель!

Харальд

Я знаю, что это. Это все тот мужчина-тюльпан, которого она никак не может забыть.

(Вокруг стола вдруг наступает мертвая тишина. Юа слушает, морщит лоб, а потом начинает с отсутствующим видом водить вилкой по столу.)

Мама

Харальд! Мы же договорились больше не упоминать его имя.

Харальд

Господи! Ведь прошло уже столько лет!

Мама

Вот именно, Юа. *(Повышает голос, пытаясь привлечь внимание дочери)* Есть и другие мужчины, слышишь?

(Юа не отвечает, сидит и выводит круги вилкой на столе, мычит.)

Папа

Юа, прекрати свои глупости.

Мама

Господи, что же делать. Опять она такая.

Папа

Я разберусь. Уберите пока со стола.

(Мама и Харальд встают и начинают убирать со стола. Юа поднимается, словно в трансе, танцуя и напевая «Тюльпаны из Амстердама». Папа сначала разглядывает, потом неожиданно хватает ее, и она вздрагивает.)

Папа

Лучше всего ее засунуть под душ.

(Исчезает вместе с Юей.)

Мама

Моя любимая деточка.

Харальд

Она очухается. Так всегда бывает.

Мама

Нет, нет. Самой ей не справиться. Мы, женщины, слишком ранимы.

Харальд

Рано или поздно, она найдет какого-нибудь идиота и выйдет замуж.

Мама

(Неожиданно бодро)

Да, вот именно. Я знаю точно, что ей нужно. Моя любимая девочка.

Сцена 2

Папа

Может, это все-таки слишком?

Мама

Чего не сделаешь ради собственного ребенка?

Папа

Она уже взрослая и может постоять за себя.

Мама

Кто это знает, кроме нас? Кто еще заподозрит сердце из чистого золота, под этой немытой физиономией?

Папа

Это такое жизненно важное решение…

Мама

Вот именно! Нам, женщинам, трудно справиться с любовью. Рожать детей – это да. А все остальное…

Папа

Может быть, все само собой образуется?

Мама

Как? Только вспомни, как было в прошлый раз, с этим тюльпановым…

Папа

Да, ты права. Так лучше. Я буду на твоей стороне.

(Дверь открывается, родители шикают друг на друга. Заходит Юа – непричесанная, плохо одетая и воинственно настроенная.)

Юа

О чем это вы тут шепчетесь?

Мама

Весна, моя дорогуша! Подснежники появились. На березах уже набухают почки. Света с каждым днем все больше.

Юа

Разве?

Папа

Может, сразу к делу? *(Нервно гудит в шланг от пылесоса)* У нас сегодня гость к обеду.

Мама

Очаровательный молодой человек.

Папа

Я надеюсь, он будет тебе полезен. Он работает на фирме, и, говорят, очень способный

Мама

У него степень по греческому.

Юа

А что ему тут надо?

(Мама и папа, нервно перебивая друг друга: ведь это вежливо приглашать коллег по работе, приятный гость и, вообще, Юа должна ведь общаться и т.д.)

Юа

(*раздраженно*) Мне все равно, я иду в кино после обеда.

Мама

Об этом не может быть и речи. Напротив, я попрошу тебя не только остаться, но и показать, какой ты можешь быть веселой и очаровательной.

Юа

Это еще зачем?

Мама

Этот молодой человек столько пережил, так много страдал и боролся.

Юа

Что это еще за тип?

Мама

Роберт Индюков…

Юа

Странное имя

Мама

Ничего подобного: красивое, старое…

Юа

В нем есть что-то индюшачье?

Мама

Конечно, нет.

(В это время раздается несколько веселых звонков в дверь. Папа, посвистывая, кидается открывать. В следующую секунду слышится ужасное кудахтанье из прихожей вперемешку с пылесосными гудками папы. Постепенно кудахтанье и гудки переходят в разговор и смех. В дверь заходит папа с невысоким, похожим на индюка человеком.)

Папа

Наш гость уже здесь.

Мама

Замечательно, замечательно, а сейчас Юа…

(Поворачивается к ней, подмигивая с раздраженным видом, чтобы та выглядела поприветливей, затем подталкивает дочь к молодому человеку для приветствия)

Папа

Разрешите представить мою жену.

(Те приветствуют друг друга явно преувеличенными формулами вежливости, молодой человек здоровается, хватает маму за руку, целует руку и т.д.)

Папа

Моя дочь – Юа.

Человек – Индюк

(Здоровается. Когда Юа пытается вырвать свою руку, держит ее железной хваткой и тянет к своим губам, между тем она с отвращением пытается вырваться. Он отпускает ее руку. Все в замешательстве. Опять неловкие приветствия. Юа неприветливо рассматривает гостя и вытирает руку о платье.)

Мама

Как мы рады Вас здесь видеть, Г-н Индюков.

Человек- Индюк

(раскачиваясь вперед – назад)

Неправда, неправда. Ой, я имею в виду, что это я очень рад.

Мама

Нет, нет, мы больше. Надеюсь, что вам понравится еда. Боюсь, что она не получилась. Г-н Индюков, вы ведь любите лосось?

Человек- Индюк

Люблю. Обожаю, обожествляю, сгораю от нетерпения попробовать. Лосось ведь мое любимое блюдо.

(Звуки из кухни)

Мама

Ой, совсем забыла про кастрюли, простите, я на минуточку.

Папа

Дорогая, я тебе помогу.

(Они выбегают. Юа и Роберт одни на сцене. Юа с подозрением разглядывает его, он смущено раскачивается и бубнит: прелестно, прелестно.)

Юа

Садись.

Человек – Индюк

Да, да.

(Он нервно садится. Юа тоже присаживается, они пристально смотрят друг на друга)

Роберт/ Человек – Индюк

(Подпрыгивает). Господи, цветы. Я их забыл. (Вскакивает и начинает бегать кругами) Боже мой, как невежливо.

Юа

Плевать. Все равно завянут.

Роберт

Но, это – жест. Ведь человек не должен приходить с пустыми руками. Господи, как глупо. Ой, ой, ой…

(Дверь неожиданно открывается и брат Юи, Харальд сначала заглядывает, потом открывает дверь настежь, делает несколько больших прыжков по комнате, ухмыляясь и пристально глядя на Юю и Роберта. Потом опять исчезает.)

Роберт

*(Удивленно)* Кто это?

Юа

Мой брат Харальд, а что?

Роберт

Мне показалось, что он выглядел как заяц.

Юа

*(Уклончиво)*. Он стал им.

Роберт

Что?

Юа

Что в этом странного? Люди меняются.

Роберт

Да, конечно, такое случается, но…

Юа

Сначала он был совсем обычным мальчиком, который играл в зайца. Он называл себя философом свободных просторов

Роберт

Да, да?

Юа

Однажды, когда он торопился домой, он сделал несколько очень длинных прыжков и неожиданно заметил, что превратился в зайца.

Роберт

Невероятно странно.

Юа

А что тут такого? Мы делаем вид, что не заметили.

Роберт

Как это благородно.

Юа

На самом деле, ведь никакой разницы. Только больше овощей за ужином. Мне интересно, знает ли он сам об этом. Он так редко смотрит в зеркало.

Роберт

Как тактично.

Юа

А ты сам?

Роберт

Что я?

Юа

Ты мне чем-то напоминаешь птицу.

Роберт

Грозного орла или высоко парящую ласточку?

Юа

Честно говоря, больше индюка!

(Тишина, Роберт дико краснеет и ходит взад-вперед)

Роберт

Хочешь услышать тайну? Я родился индюком.

Юа

Что? Ты же можешь говорить? Как тебе это удалось?

Роберт

Изменился. Сильное желание, тяжелый труд и одна единственная цель: стать человеком. Плюс 128 пластических операций.

Юа

Кошмар!

Роберт

Они заменили клюв, горло, гребешок, крылья, когти и перья. Но, все равно, иногда мне кажется, что я выгляжу совсем как раньше.

Юа

(Потрясенно) С ума сойти, что ты пережил!

(Роберт сидит молча)

Роберт

Я должен стать человеком! Там, в курятнике, я только и ждал, что меня зарубят. Мне надо было вырваться.

Юа

А все эти операции. Откуда деньги?

(Опять тишина, Роберт нервничает и смущен)

Роберт

Еще одна тайна: твой отец заплатил 88 последних операций.

Юа

А зачем?

Роберт

Чтобы тебе не пришлось выйти замуж за индюка.

Юа

Разумеется!

(Роберт гордо выпрямляется.)

Роберт

Теперь я уже не индюк!

Юа

*(уставившись на него)* Что ты хочешь этим сказать?

Роберт

*(Скромно, но гордо.)* Я твой будущий муж!

Юа

Совсем сдурел? Ты что, думаешь, что я выйду замуж за индюка?

Роберт

Гляди! У меня есть справка, что я больше не индюк.

Юа

Плевать! Никакой свадьбы не будет! Как ты мог это себе вообразить?

(Юа вскакивает и ходит взад-вперед. Роберт сидит, как парализованный.)

Роберт

Прости! Я передумал.

Юа

Вот так-то лучше. Так обнаглеть, прийти сюда и …

Роберт

Не злись! Я виноват. Но мы ведь друзья?

Юа

Ладно, ладно.

(Роберт начинает подпрыгивать на стуле и кричать.)

Роберт

Мы друзья. Ура! Как неслыханно благородно. Раньше мне ни одна женщина не говорила этого.

Юа

Хватит. Теперь успокойся.

Роберт

А мы точно друзья?

Юа

Конечно, конечно. Только никакой больше болтовни о свадьбе.

(Роберт блаженно улыбается. Но вдруг его тело начинает трястись все больше и больше. Юа с интересом рассматривает его. Дрожа и плача, он неожиданно кидается на пол перед ней и кудахчет.)

Юа

Что с тобой?

Роберт

А все операции! Твой папа ведь заплатил за операции. Мы должны пожениться.

Юа

*(Пытается вырваться)* Отпусти!

Роберт

*(Вцепившись в нее)* Да, мы должны. Ко-ко-ко, мы должны.

Юа

Мама, папа, караул!

(Родители врываются со счастливыми минами.)

Мама

Что за любовные страсти?

Юа

Убери его. Он ненормальный. Он говорит, что мы должны пожениться.

Мама

Блестящая идея!

Юа

Папа, спаси меня.

Папа

Ты просто сбита с толку. Это скоро пройдет.

Мама

Свадьба. Это замечательно. Это мы должны устроить как можно быстрее.

Юа

Я не хочу!

(Тем временем Роберт встает и попадает в объятия будущих тестя и тещи. Все гладят друг друга, целуются. Слышен сладковатый шлягер. Юа, запутавшись во всех объятиях и поцелуях, кричит: «Я не хочу, не так быстро!»)

Сцена 3

Утро. Гостиная. Петушиный крик. Роберт просыпается и, светясь от счастья, выпрыгивает из пианино. Радостно бегает по комнате, он очень похож на индюка.

Роберт

Новый замечательный день! *(Начинает готовить завтрак)* Это будет их самый лучший завтрак в жизни. *(посмеивается и накрывает на стол)* Яйца, сыр, булочки, батон, молочко – ммм. *(восторженно нюхает)* и несколько сортов джема с моего собственного складика. *(Достает из специального шкафа пять баночек с джемом, довольно посмеиваясь. Открывает банки и восхищенно нюхает.)* Аах!

(Роберт, красиво накрыв на стол, потирает руки.)

С ума сойти, что я умею! Что только не умещается в человеческом мозгу: разные сорта варенья и теория относительности Эйнштейна. *(посмеивается)* Какой я способный!

(Бегает вокруг стола и кудахчет.)

Люди даже не подозревают о своих возможностях. А я знаю. Я ведь был индюком.

(Кричит от счастья)

Хотя на моей работе…

(временно расстроившись)

А! Плевать на них!

(Самонадеянно танцует с кухонным ножом.)

Я завоюю каждого человека в моем окружении.

(Продолжает свой дикий самодовольный танец.)

Я очарую их, избалую, докажу им, пока не сдадутся безоговорочно.

(Посмеивается, продолжает танцевать.)

Но что же мне делать с моей женушкой?

(Кладет нож, мрачнеет, печально кудахчет)

Она… Она…

(Неожиданно обрадовавшись)

Я спрошу ее маму. Она такая замечательная и умная! (кудахчет и поет)

Человек я, человек я,  
вот как здорово.  
Человек я, человек я,  
так весел и умен, о-го-го!  
Завтрак будет гениальным,

Когда сварю я яйца,

А вот и все готово!

(Достает гонг, бьет в него, бегает с ним и кричит: завтрак, завтрак. Со смущением приближается к пианино.)

Моя любимая жена, что ты скажешь о булочке с пятью сортами варенья, чае и свежем молоке для твоего розового ротика?

(Юа выглядывает из пианино, бледная, с зеленым пятнами вокруг глаз, отчаянно гримасничает. Роберт на секунду смущается, но затем опять продолжает. Юа издает крик – что-то среднее между отчаяньем и презрением – и опять исчезает в пианино, захлопывая за собой крышку.

Заходит мама в халате, она расчесывает щеткой свои сверкающие волосы.)

Роберт

*(С восхищением отодвигает стул)* Пожалуйста.

Мама

Как мило.

Роберт

Пять сортов джема: слива, клубника, апельсин, померанец и лимон.

Мама

Как вкусно, как вкусно.

Роберт

А еще виноградный сок. *(Наливает в мамин стакан)*

Мама

Спасибо, спасибо.

Роберт

*(Неожиданно останавливаясь)* Господи, это ведь стаканы для вина, извините, извините, я тотчас поменяю.

Мама

Ах, оставь их.

Роберт

Ни в коем случае – стаканы для вина утром. Одну секундочку. А салфетки, я забыл салфетки.

Мама

Мы оближем наши рты, вот и все. Иди сюда, сядь, Роберт, и расскажи, как ты себя чувствуешь, как на работе?

Роберт

Хорошо, очень хорошо.

Мама

У тебя есть приятные друзья?

Роберт

Пока нет. Они еще не совсем ко мне привыкли. Но я ничего не имею против одиночества, особенно, когда у меня есть такая замечательная семья и дом.

Мама

Как хорошо сказано. Да, кстати, а где Юа и Харальд?

Роберт

*(который все-таки приносит и раскладывает салфетки)* Я сказал им.

Мама

Да, Харальд должен выспаться.

(наклоняется к Харальду и шепчет)

Он обещал сегодня пойти на биржу труда. Правда, замечательно?

Роберт

Да, конечно.

Мама

(оглядывается вокруг, совсем сбита с толку)

А ты не разбудил Юю?

Роберт

*(нервно)* Она хочет еще чуть-чуть поспать.

Мама

Она просыпает каждый завтрак с тех пор, как вы поженились. Ты ведь сделал ее счастливой?

Роберт

*(нервно)* Конечно, конечно.

Мама

Роберт, в чем же дело, скажи?

(Роберт все нервознее кудахчет, пробегает несколько кругов)

Роберт

Она… С ней что-то странное…

Мама

Что ты говоришь? Что случилось?

Роберт

Мы засыпаем. А потом, когда я просыпаюсь посреди ночи, слышу, что она ворочается все время в кровати.

Мама

И..?

Роберт

Я обращаюсь к ней, она не отвечает, отворачивается. Я прошу ее посмотреть на меня, но она прячет лицо и руки.

Мама

Ужасно!

Роберт

Она задыхается. Я спрашиваю, в чем дело, но она не отвечает. Потом неожиданно поворачивается ко мне.

Мама

Ну?

Роберт

Призрак. Она превратилась в призрак.

Мама

То есть?

Роберт

Белое, как мел, лицо. Веки светятся зеленым, руки белые, а пальцы растопырены.

Мама

Кошмар!

Роберт

Я не знаю, что мне делать.

Мама

Господи, как странно! *(вдруг начинает смеяться)*

Роберт

В чем дело?

Мама

*(Смеется до слез)* Роберт, милый. Это всего лишь мои маленькие косметические эксперименты.

Роберт

Что?

Мама

Но ты же знаешь, что она совсем не интересуется своим внешним видом. А я не могу видеть, как ее кожа сереет от грязи. *(понижает голос)* Так что по ночам, когда она спит, я проскальзываю в комнату и мажу ее очищающим кремом от Estèе Lauder. Потом экстракт огурца на нежную кожу вокруг глаз и хлопчатобумажные перчатки на руки, чтобы они сохраняли мягкость и красоту.

Роберт

Но ведь она станет нелюдимой.

Мама

Не думаешь ли ты, что девушке с кожей, нежной как роза, будет легче в общении, чем девушке с забитыми порами?

Роберт

Конечно, без сомнения.

Мама

Через что ты сам только не прошел, чтобы приобрести приемлемый вид?

Роберт

Я все понимаю.

Мама

Она часто плачет во сне?

Роберт

Нет, нет. Она только иногда вскрикивает.

Мама

*(Оживленно)* Что она кричит?

Роберт

Не знаю. «Вернись, вернись». И так все время.

Мама

Господи! Опять мужчина с тюльпанами. А я думала, что замужество спасет ее.

Роберт

Мужчина с тюльпанами. Кто это?

Мама

Так ты не знаешь? Впрочем, так лучше.

Роберт

Но кто это?

Мама

Человек, чьё имя мы никогда не должны произносить в нашей семье.

(Папа выходит в это время из ванной, раздраженно гудя бритвой в руке.)

Папа

Кто пользовался моей бритвой?

(Тишина, полная угрызений совести)

Смотрите! Куча толстых серых волос! Она совсем испорчена.

(С драматичным видом кидает ее на стол.)

Мама

Мне пришлось немного побрить Харальду спину вчера.

Папа

Моей бритвой!

Мама

Не было выбора. Не может же он идти на биржу труда с кучей толстой шерсти, вылезающей из воротника.

Папа

*(Презрительно)* Биржа труда!

Мама

Он обещал. Мы купили ему шапку, чтобы закрыть уши, перчатки на лапы и ботинки 51-ого размера. Он будет выглядеть совсем как нормальный молодой человек.

Папа

Не может быть.

Мама

Может, может. Только сбрить усы и не открывать рот.

Папа

Где этот болван? Скоро девять.

(Подбегает к столу и срывает скатерть. Под ней не застеленная кровать Харальда, но его самого нет.)

Папа

Черт…

Мама

Господи, опять все с начала.

Папа

Уже третий раз за эту неделю его всю ночь нет дома.

Мама

А лес так опасен!

Папа

Теперь только остается надеяться, что он появится.

Мама

*(кричит)* Что ты имеешь в виду? Он ведь обещал пойти на биржу труда.

Папа

Вот именно!

(Роберт тем временем подошел к окну.)

Роберт

А вот и он, кстати.

(родители подбегают к окну.)

Мама

Господи! На четвереньках.

Папа

Теперь мы сядем и успокоимся.

(Они садятся и ждут. Роберт разливает чай. Папа нервно гудит. Неожиданно открывается дверь и влетает радостный Харальд, одетый в тренировочный костюм. Он стремительно двигается, но, увидев сидящих за столом, усилием воли заставляет себя успокоиться и идет к ним.)

Харальд

Физкультпривет! Уже встали?

Мама

Где ты был?

Харальд

Небольшая пробежка на заре.

Мама

Ты гулял всю ночь! *(Ощупывает его.)* Шерсть твердая и холодная.

(Роберт предлагает ему завтрак, но тот отказывается.)

Харальд

Черт, Робик, у тебя нет салата и морковки?

(Роберт выбегает и приносит.)

Мама

*(Наклоняется вперед и кричит)* Ты пахнешь. Что ты делал?

Харальд

*(Раздраженно)* Небольшая пробежка. *(Отстраняется)* Что в этом такого?

Папа

Ты ведь знаешь, что мы запретили тебе проводить ночи в лесу.

Мама

Детка, это так опасно!

(Харальд неловко ерзает и диковато набрасывается на овощи, принесенные Робертом.)

Мама

*(Вскрикивает)* Уши выросли, как минимум, на сантиметр.

(Харальд пожимает плечами и продолжает есть.)

Мама

Ты ведь обещал пойти на биржу труда.

Харальд

*(Вздрагивает)* Черт!

Мама

Все должно было наконец наладиться…

(Тишина)

Но ты ведь пойдешь туда…

(Харальд молча ест)

Дорогой, *(обнимает его сзади)* ты такой невероятно приятный юноша.

(Харальд вырывается.)

Мама

Ты пойдешь?

Харальд

Сама знаешь, что это не имеет смысла.

Мама

*(Кричит)* Что я такого сделала!? Почему я не стала хорошей матерью?

(Она горбится и плачет.)

Харальд

Мама, мама.

Мама

*(Отстраняется.)* Бессмысленно. Все бессмысленно.

(Все молчат. Наконец, Харальд встает.)

Харальд

Ладно. Я туда пойду.

Мама

(Ее настроение мгновенно меняется и она радостно подпрыгивает.)

Любимый. Я так и знала. Сейчас примерим кепку и перчатки. Иди сюда.

(Тащит его за сцену.)

(Папа и Роберт одни. Папа показывает на часы. Они торжественно одеваются в одинаковую верхнюю одежду, берут одинаковые портфели и двигаются, как в балете, к входной двери.)

Роберт

Минуточку. *(Подбегает к пианино)*

Прощай, моя любимая жена.

Папа

*(Вздрагивая)* Она все еще там? Ну ладно, с этим мы разберемся потом.

Юа

Заткнись! *(Захлопывает крышку.)*

(Папа и Роберт исчезают через дверь.)

Сцена 4

(Позднее в тот же день. Юа лежит в пианино. Кроме нее никого нет, пока не появляется мама.)

Мама

Вставай, девочка моя. Уже третий час.

(Юа, не отвечая, бормочет что-то неслышно.)

Мама

*(Со смехом)* Ты собираешься провести всю жизнь в постели?

Юа

Да, собираюсь.

Мама

Детка, не будь занудой. Вставай!

Юа

Я не встану. Зачем? Мыться, одеваться, когда все равно опять надо идти спать через несколько часов.

Мама

Если бы человечество рассуждало подобным образом, оно бы ничего не добилось.

Юа

Мне наплевать на человечество. Я не собираюсь вставать, чтобы пялиться в клюв глупого индюка. Уж лучше спать до пенсии или до смерти.

Мама

Дорогая, ты заставляешь меня…

(Юа фыркает, мама зовет папу, который приходит, гудя в пылесосный шланг.)

Папа

Что происходит?

Мама

Она отказывается вставать.

Папа

Опять двадцать пять, Юа!

(рычит и грозно приближается к пианино)

Немедленно вставай, иначе ты знаешь, что будет.

Юа

*(Со страхом )* Нет, не могу. Я больна. Оставьте меня в покое.

Папа

Ну*…(подходит еще ближе)*

Юа

У меня нет сил. Отстаньте.

(Папа уже у пианино и грубо тянет ее, сначала она дико сопротивляется, зовет на помощь маму, потом обмякает как моллюск.

Мама наблюдает эту сцену с едва сдерживаемым отчаяньем и смешанным чувством. Слышно, как папа тащит Юю в ванну, растирает ее мочалкой и заталкивает под душ. Все это сопровождается отчаянными криками Юи. Мама качает головой, бурчит себе под нос: моя маленькая девочка… Достает из пианино мятую грязную одежду и поднос с остатками еды, кривясь, нюхает все это.

Папа выходит с Юей, завернутой в большое полотенце. Она мокрая, обиженная, фыркает. Мама приносит чистую одежду.)

Папа

Так, сейчас оденемся.

(Юа делает попытку спрятаться в пианино, но папа успевает поймать ее и крепко держит, пока мама, как на младенца, натягивает на нее чистую одежду. Юа отчаянно сопротивляется. Мама достает щетку и пытается привести в порядок ее волосы. Папа приносит зубную щетку и пытается почистить ей зубы, но она сжимает губы так, что зубная паста разбрызгивается по всему лицу.)

Мама

Ну, все, хватит.

(они отпускают ее и разглядывают результат своего труда. Она, как кукла, сидит на полу.)

Юа

Есть хочу.

Мама

Как тебе известно, мы завтракали несколько часов назад, это тебе не гостиница.

Папа

Приберись здесь, все это выглядит ужасно.

(Папа выходит, Юа встает и начинает небрежно искать еду в шкафу. Как только она остается наедине с мамой, к ней возвращается некоторая уверенность в себе.)

Юа

*(Поднимает скатерть)* Где Харальд?

Мама

*(счастливо)* На бирже труда.

(Юа презрительно смеется)

Мама

*(обиженно)* Что тут смешного?

Юа

Можешь быть уверена, что ноги его там не будет.

Мама

Он обещал.

Юа

И он всегда держит свои обещания. *(Опять смеется)*

(Мама замирает и смотрит на дочь)

Мама

Почему ты такая жестокая?

Юа

Я просто говорю то, что есть.

Мама

Ты бессердечна и зла. Как у меня может быть такая жестокая дочь?

Юа

Я совсем не жестока…

Мама

Нет, ты жестокая, жестокая…

(Мама морщится и бьет кулаком по столу.)

Юа

Мама…

(Мама холодно смотрит на нее и направляется к двери, Юа бежит следом: Мама!

Но мама убийственно смотрит на Юу и выходит, хлопая дверью. Юа одна в этой неубранной комнате, она ходит, пиная какие-то тряпки на полу, видит свое отражение в зеркале, с ненавистью кривляется ему. Видит весы, встает на них, мучительно вздрагивает, когда видит свой вес, пинает весы, ударяя палец, и кричит от ненависти и боли. Подходит к пианино, бренчит на нем. Впадает в мечтательное состояние, бренчание переходит в унылую мелодию. Неожиданно начинает играть «Тюльпаны из Амстердама», роняет голову на клавиатуру. Тем временем дверь открывается и Роберт с руками, полными пакетов, крадется по комнате. Ставит неслышно пакеты, по-индюшачьи подкрадывается к Юе и опускает один пакет перед ней. Юа вздрагивает и смотрит вверх.)

Юа

Что это?

Роберт

(подпрыгивая от счастья)

Подарок, подарок!

Юа

Мы же договорились: никаких подарков.

Роберт

(Открывает пакет и протягивает ей маленькую коробочку)

Ну, хоть посмотри.

(Он открывает коробочку, внутри блестят серьги)

Ну, что скажешь?

Юа

Я ненавижу украшения.

Роберт

Секундочку, я только…

(Начинает одевать ей серьгу)

Юа

Отпусти! Что ты себе позволяешь?

Роберт

Я только продену иголку через мочку, посиди спокойно.

(Укалывает ее)

Юа

(Вопит, отпрыгивает в сторону, срывает с себя серьги и кидает на пол.)

Забери свои противные подарки. Они колются и делают мне больно.

(Хватается за ухо.)

Роберт

Ой, ой, ой, у тебя кровь, подожди.

(Достает чистый носовой платок и пытается вытереть кровь. Юа уворачивается.)

Юа

Отвяжись.

(Сжимается как эмбрион. Роберт бегает вокруг, ищет серьги. Кладет их обратно и опять приходит в хорошее расположение духа.)

Роберт

Это так интересно – ходить по магазинам. Все блестит: жемчуг, шелковые шали, кожаная обувь, копченый лосось. Да все, что угодно! Я кидаю несколько замызганных бумажек, и – все мое. Разве это не замечательно?

(Юа вздыхает.)

Роберт

Когда я был индюком в моей прошлой жизни, у меня даже не было трех копеек. Жизнь без денег и вещей. Я был благодарен каждому маленькому зернышку, которое я мог склевать.

Юа

Очень приятно.

Роберт

Нет, нет. Это было ужасно. Постоянно охотиться за зернами на мокром и холодном заднем дворе.

Юа

Люди тоже охотятся.

Роберт

Люди – это совсем другое дело. Вы сами распоряжаетесь своими жизнями. Единственное, на что мы, индюки, могли надеяться *(понижает голос)* – большая осенняя бойня, когда мы все должны были умереть.

Юа

Люди тоже умирают.

Роберт

Вас не забивают, и не зажаривают в духовке вместе с картошкой и брюссельской капустой. У вас так много всего. Дом, семья, приятные обеды…

Юа

О чем здесь мечтать? Толкаться с другими в пыльной квартире?

Роберт

Здесь так красиво.

Юа

Здесь в каждом углу клочки пыли. Тараканы во всех щелях.

Роберт

Мы – семья. Мы любим друг друга.

Юа

*(Презрительно смеясь)* Ты хочешь сказать - пожираем друг друга?

Роберт

(Встает и начинает возмущенно бегать вокруг.)

Я ведь вижу, как вам хорошо. *(Кудахчет.)*

Юа

Ошибаешься.

Роберт

А может, это ты…

Юа

Что ты хочешь сказать?

Роберт

Ах, ничего. Я только подумал. Может быть, это ты разучилась быть счастливой?

Юа

Ты воображаешь, что что-то обо мне знаешь.

Роберт

Значит, ты когда-то была счастлива?

Юа

Да. Нет. Не твое дело.

Роберт

Ну вот. Ты не можешь быть счастливой. А я наоборот. Особенно когда я двигаюсь по этой красивой комнате и чувствую ароматы из кухни.

Юа

Конечно, я была счастливой. Намного счастливей, чем ты. Счастливой и несчастливой. Все вместе.

Роберт

Когда? Как?

Юа

Я встретила его когда-то. Мы нечаянно посмотрели друг на друга, и у меня захватило дух.

Роберт

Это была любовь?

Юа

Вся кровь хлынула в ноги. Они стали тяжелыми, как свинец. Их невозможно было оторвать от земли.

Роберт

А дальше?

Юа

Не знаю. Я была не в состоянии поднять глаза и посмотреть на него. Два месяца пялилась в пол.

Роберт

Вы оба молчали?

Юа

Однажды он провожал меня домой. Мокрый гравий хрустел под ногами. Наша близость утомляла нас.

Роберт

А потом?

Юа

Мы подошли к моей двери. Там расстались. Я видела, как он уходил, слегка покачиваясь, как моряк.

Роберт

И это все?

Юа

Еще раз на мой день рождения. Я была одна дома. Тогда я увидела, как он шел к нашему дому с тюльпанами. Я хотела спрятаться. Но, когда он позвонил, я открыла. Он дал мне тюльпаны. Мы сняли шуршащую бумагу. Я прислонилась к чему-то белому, кажется, к стене. Потом он ушел. И я съела их.

Роберт

Тюльпаны?

Юа

Да. Мне было невыносимо видеть их. Это было слишком. Потом я вышла, села на камень в лесу и думала, либо покончить с собой, либо поверить в Бога.

Роберт

Для меня любовь прекрасна. Все меняется: вещи, люди, дождливая улица, снежная слякоть – все превращается в нежные поцелуи. Вещи в магазинах начинают блестеть по-новому. Продавцы становятся такими красивыми…

Юа

Ты что, влюблен в продавщицу?

Роберт

Не совсем. Наоборот. Может, ты позволишь мне… *(начинает шелестеть букетом цветов)* Не тюльпаны, но все-таки. *(Достает букет.)* Ты понимаешь, что я имею в виду? *(посмеивается и кудахчет.)* Эти цветы ты можешь не есть.

Юа

(Уставившись на него ошарашенно, принимает цветы.)

Любовь. Что ты знаешь о любви? *(Смотрит с ненавистью на цветы.)*

Самовлюбленный идиот. Я тебе вот что скажу:

(начинает рвать цветы.)

любовь – это не для тебя.

(все сильнее рвет цветы.)

Любовь опасна.

(Топчет цветы.)

Опасна, понимаешь ты это, опасна.

(В этот момент открывается дверь, и Харальд в разодранной одежде с диким видом запрыгивает в комнату.)

Харальд

Как здорово! Один во всем лесу. О, Господи, как я силен и быстр. *(Бегает вокруг.)*

Юа

Ты был на бирже труда?

Харальд

Биржа труда! Ха! Что это такое? Ты что, не знаешь, что говоришь с философом широких просторов?

Юа

Ты обещал.

Харальд

Это все вы, люди, с вашими обязанностями и обещаниями.

Юа

Мама очень расстроится.

(Харальд неожиданно меняется, сжимается, ему страшно.)

Харальд

Но мы ведь можем ей не говорить?

Юа

Так что, мы обманем маму? Ни за что!

Харальд

А если скажем, что там было закрыто?

Юа

Ты обманул ее доверие. Отвечай сам.

Харальд

(Отчаянно умоляет.)

Юа, милая. Мы ведь можем что-нибудь придумать. Помоги мне!

Юа

Сам виноват.

(В этот момент на сцене появляются мама и папа.)

Мама

Дети, дорогие. Как я рада видеть вас всех вместе.

Юа

*(Быстро подбегая к ней.)* Он не был на бирже труда.

Мама

(Агрессивно к Юе, между тем, Харальд сжимается в комок.)

Ну и что?

Юа

Но ведь он обещал.

Папа

Вот именно. Надо разобраться.

Мама

Разобраться. Вы о чем? Харальд нашел работу.

(Все очень удивлены, кроме мамы.)

Юа

Что еще за работа?

Мама

Замечательная работа. Даже одна из лучших на сегодня, с высокой зарплатой.

Папа

Будь добра, объясни.

Мама

Харальд получил работу здесь.

Все

Где? Здесь?

Мама

Вот именно. Здесь, дома у нас. Он будет убирать, приносить газету, выбрасывать мусор, менять пробки. Вот увидите!

(Шуршит чем-то за спиной и достает униформу с золотым позументом)

Смотрите, форма для маленького охранника дома. Харальд, ты не рад?

Харальд

Конечно.

Мама

Ну, ну, переодевайся, примерь.

(Нехотя надевает униформу и маленькую шляпу, которую мама с энтузиазмом натягивает на его длинные уши.)

Мама

Папа, правда, это великолепно?

Папа

Мммм. Мы должны были это обсудить.

Мама

(Бросает на него холодный взгляд, театральным шепотом)

Так лучше для него.

Папа

Как всегда, ты подумала обо всем.

Мама

Харальд, сынок. Правда, хорошо?

Харальд

Конечно. *(С несчастным видом)*

Мама

*(Обнимая его)* Мальчик мой, сынок. Я так счастлива.

Сцена 5

Харальд один на сцене. Он в форме. Небрежно накрывает на стол для ужина, напевая неприличную песню. Он кидает тарелки на стол, почти как метатель диска. Из глубины слышен голос отца: Харальд, ты знаешь, как я не люблю, когда ты фальшиво поешь. Харальд усмехается и продолжает петь. Роберт заходит с большой кастрюлей супа и поправляет порядок на столе.

Роберт

Кажется, все готово. Позовем остальных.

Уходят. Мама появляется одна на сцене, Нежно говоря с чем-то, что прячет под свитером.

Мама

Бедняжка. Замерзла и совсем мокрая. Сейчас.

(Оглядывается, подходит к шкафу.)

Пока поживи здесь.

(Опускает что-то в ящик и закрывает.)

Вот так. Спокойно сиди. *(Слышно, как внутри кто-то скребется.)*

Скоро тебя покормят.

(Заходят все остальные, мама нервничает, садится с ними, и все о чем-то разговаривают. Роберт разливает суп.)

Юа

У меня нет ложки.

Роберт

Я принесу *(выбегает)*

Юа

*(Поворачиваясь к Харальду)* Ну и домработник, который не может хорошо накрыть стол.

Мама

Юа, без грубостей!

(Передают хлеб по кругу.)

Юа

Надеюсь, что мне тоже хватит.

Харальд

Заткнись!

Папа

Харальд, начнем с кусочка на человека. Роберт, передай, пожалуйста, сыр. Отличный суп!

Харальд

(Который уже все съел в бешеном темпе.)

Спасибо, очень вкусно.

(Поднимается, готовый бежать.)

Мама

Куда это ты?

Харальд

В киоск за сигаретами.

Мама

Не пущу. Ты в лес сбежишь.

Харальд

Так что, теперь я не могу выйти из дома? Я что, заключенный?

Мама

Все, что тебе нужно, есть дома.

(Разговор неожиданно прерывает громкий звук из ящика.)

Папа

Что это?

Мама

Тут всегда так шумно…

(Звук из ящика слышится все сильнее. Все смотрят туда.)

Папа

Что происходит?

Папа встает и неуверенно идет к ящику. Другие напряженно следуют за ним. Звук то слышен, то нет. Мама встает и, нервничая, идет вслед за всеми. Папа подходит к ящику, выжидает, затем быстро выдвигает его, вскрикивает и захлопывает, бледнея.

Папа

Крыса!

Мама

Никакая это не крыса. Это Милли. Она теперь у нас живет.

Папа

*(Рассерженно гудит)* Что? Крыса в нашем доме?

Мама

Милли несчастное, одинокое и отчаявшееся существо. Она ищет у нас защиты. Она не ела ничего четыре дня.

Юа

Как она сюда попала?

Мама

*(Счастливо с восхищением)* Представьте себе, она ползла по тесной канализации вплоть до четвертого этажа. Разве это не замечательно?

Харальд

Как ты ее нашла?

Мама

Я собралась в туалет, когда она высунула свою полузадохнувшуюся головку из унитаза. Она просила о помощи. Что я еще могла сделать? Ведь не бросить же ее.

Папа

Никаких крыс в моем доме!

Мама

Милли останется. Она нуждается в нас.

Папа

Ты с ума сошла? Мерзкая крыса из канализации? Ты разве не знаешь, что они распространяют болезни.

Мама

Как можно быть такими эгоистами? Сами живут в достатке и благополучии, а она… Вы что, действительно хотите, чтобы она погибла?

Папа

Крысы размножаются быстрее всех животных. Мы скоро утонем в крысах.

Мама

Перенаселение не новость и не причина, чтобы убить ее.

Папа

Открой окно. Я ее выброшу!

Мама

(Становится перед ящиком.) Ни за что!

Папа

Если крыса не исчезнет, я сам…

(Берет нож со стола)

перережу ей горло!

Мама

Убийца!

Папа

*(поднимает нож)* Здесь достаточно грязи и беспорядка. Я не позволю крысам заражать мой дом.

Мама

Убийца!

Папа

С дороги!

(Приближается к шкафу с поднятым ножом. У него очень кровожадный вид.)

Я прибью эту крысу!

Мама

(Становится перед шкафом. Папа пытается отодвинуть ее. Когда ему это удается, она кричит.)

Если ты тронешь Милли, тогда я подам на развод.

(Папа, уставившись на нее, опускает нож, начинает дико гудеть в пылесосный шланг до тех пор, пока не начинает задыхаться, теряет сознание и падает на пол. Юа подбегает к нему и расстегивает воротник рубашки.)

Юа

Ты с ума сошла! Что ты устроила?

Мама

У людей, с которыми я живу, должно быть сердце.

Юа

Папа, папа! *(Трясет его. Он хрипит.)*

Мама

*(подбегает и падает на колени)* Он ведь не умрет? Дорогие Харальд и Роберт, помогите отнести его в спальню.

(Они берут его и тащат со сцены. Папа хрипит. Мама нервно бегает вокруг.)

Мама

Любимый мой муж! Ой, ой, ой. Юа, дорогая, помоешь посуду?

Юа

Чего?

Мама

И не забудь покормить Милли. *(Выбегает)* Любимый…

Юа

(Начинает сердито и громко убирать со стола.)

Вечно я должна убирать. Фу, как здесь противно. Везде засохшая еда.

(С отвращением смотрит на скатерть и посуду.)

(Слышны звуки Милли)

Юа

*(Вздрагивает.)* Да еще крысу кормить.

(берет сыр, приоткрывает ящик, с омерзением и любопытством бросает сыр и быстро захлопывает.)

Как же жить в этом дурдоме?

(Продолжает убирать со стола.)

Я бы хотела, нет, это невозможно…

(Продолжает убирать.)

*(С отчаянием)* Но ведь мечтать-то можно. Приди! Забери меня отсюда! *(Тишина)* Нет, нет. Прошло много лет. Надо взять себя в руки.

(Продолжает уборку.)

*(кричит)* Он должен придти.

*(Прекращает уборку, мечтая)* Пришел бы он ко мне. Обнял бы меня.

*(гладит себя по лицу и груди, возбуждается от эротических мечтаний)* Наконец-то, наконец. Мы сольемся и станем одним целым.

(Продолжает с тоской обнимать саму себя.)

О Господи, если бы он только пришел.

(Тем временем Роберт пробирается на сцену, наблюдает за ней, подкрадывается к Юе, закрывает ей глаза руками. Она с яростью вырывается, пристально смотрит на него.)

Юа

Ты.

Роберт

Я подумал, может, я смогу тебе помочь убраться.

Юа

Шевелись тогда.

(Порывистыми движениями начинает сама убирать со стола.)

Роберт

Можно тебя о чем-то спросить?

Юа

Нельзя.

Роберт

Ты меня ненавидишь?

Юа

*(Немного спокойнее)* Нет, только …

Роберт

Что?

Юа

Я не могу быть замужем за индюком.

Роберт

Я не индюк. У меня есть справка.

Юа

Какая разница?

Роберт

Это мой запах?

Юа

*(подходит к нему и нюхает.)* Нет, ты не пахнешь.

Роберт

На работе меня избегают. Я думал, что пахну.

Юа

Не бери так много одеколона.

Роберт

Я человек с головы до пят. Посмотри! Руки, горло, грудь. *(Начинает рвать рубашку.)*

Юа

Прекрати. Ты что, хочешь совсем раздеться?

Роберт

(продолжает срывать с себя одежду.)

Я могу доказать. Живот. Смотри, ни одного пера. И …

(Начинает расстегивать ремень.)

Юа

Совсем сдурел? Я знаю, чего ты хочешь. Но то, что ты мой муж, не дает тебе никаких прав.

Роберт

Ты о чем?

Юа

Я ведь знаю, что ты хочешь. Но знай: я лучше умру, чем пересплю с индюком.

Роберт

Переспишь? О чем ты?

Юа

Не придуривайся. Ты что, не знаешь, что делают женатые? Ты разве не читал книги о сексе?

Роберт

Читал, но…

Юа

Но тогда знай. Не может быть и речи об этом. Никогда, никогда.

Роберт

Разумеется.

(Они продолжают убирать)

Мне даже лучше так.

Юа

Что?

Роберт

Все, кажется, так сложно – правильно попасть и так далее. Я бы не справился.

Юа

А твой член? Ты говорил, что сделали все операции.

Роберт

Это да. Я даже немножко смущаюсь, когда вижу свое тело в зеркале.

Юа

А желание? Ты разве никогда не хочешь?

Роберт

То есть?

Юа

Как голод, но не по еде. Хочешь близости, пока не сольешься друг с другом. Потом не можешь остановиться.

Роберт

Я припоминаю, когда я…

Юа

Когда?

Роберт

Я еще лежал в яйце, а мама высиживала. Ее тепло и тело обнимали меня. Я чувствовал ее тяжесть и удары сердца. Она была я, а я был она, но все-таки два разных индивида.

Юа

А потом?

Роберт

Я вылупился из яйца. Первое, что я увидел – маму. Потом я везде ходил за ней, как я теперь хожу за… *(замолкает)*

Юа

Она тебя кормила грудью? Или птицы этого не делают.

Роберт

Что такое «кормить грудью»?

Юа

Ребенок получает еду, когда сосет грудь матери.

Роберт

Ах, вот почему у вас есть груди.

Юа

*(замирает, прикрывает грудь руками.)* Да. А что?

Роберт

Да так…

Юа

*(возвращается к уборке со стола.)* Какая разница. Ты всегда будешь индюком.

Роберт

Я человек. Смотри!

(протягивает руки.)

Смотри: пять пальцев, ногти, запястья, локти.

(заставляет Юю прикоснуться.)

Юа

Ну и ладно.

Роберт

Смотри сюда.

(Срывает с себя обувь)

Посмотри на мои ноги. Разве это птичьи когти? Потрогай, какие мягкие и человеческие.

Юа

*(Нехотя)* Ну, человеческие ноги.

Роберт

(Снимает рубашку)

А тело. Ты где-нибудь видишь перья?

(в течение разговора появляется эротический заряд.)

Юа

*(Прикасается)* Нет. Тут мягкая кожа.

Роберт

А моя спина?

Юа

Как шелк.

Роберт

Есть шрамы?

Юа

Нет, совсем.

Роберт

*(приглушенно)* Горло

Юа

*(продолжает исследование)* Нормальное.

Роберт

А рот?

(Юа прикасается к его рту. Их головы сближаются.)

Юа

Все в порядке.

(Они замолкают и целуются.)

Роберт

(*Когда они отпускают друг друга, нервно*) А уши?

Юа

Пошли!

(тянет его к пианино)

Роберт

А нос. Нос!

Юа

Пойдем. Хочу показать, что можно делать с человеческим телом.

Роберт

Но я не умею.

Юа

Не волнуйся.

(Прячутся в пианино.)

Сцена 6

Заходит папа с пластинкой в руках. Осторожно ставит ее в проигрыватель. Раздаются звуки «Так говорил Заратустра» Рикарда Штраусса. Папа начинает дирижировать и мечтательно танцевать, как будто он в другом мире. Неожиданно слышатся скребущиеся звуки. Он приостанавливается, затем продолжает снова, ощупывает пол, что-то с пола пробует на вкус, вскрикивает, замирает как столб, выключает проигрыватель и встает.

Папа

Харальд!

(Нет ответа)

Где этот бездельник? Харальд!

(Сонный Харальд неторопливо вылезает из-под стола.)

Харальд

Чего ты кричишь?

Папа

Иди сюда!

(Харальд медленно тащится к нему.)

Папа

Пощупай!

Харальд

Чего?

Папа

Попробуй!

Харальд

Сахар.

Папа

Сахар должен быть в пакетах, коробках или сахарницах, но не на полу.

Харальд

А я тут при чем?

Папа

Убери. Немедленно!

Харальд

Я?

Папа

Давай! Вытирай!

Харальд

Ни за что!

Папа

Ты домработник. Ты должен поддерживать порядок здесь.

Харальд

Мне не охота.

Папа

Что это еще за выкидоны? Иди, иди! Возьми веник и совок. Поторапливайся.

Харальд

Сам убирай.

Папа

Ничего себе.

(Пытается поймать Харальда, который ускользает как моллюск, но, в конце концов, хватает его крепко за ухо. Харальд вопит. Влетает мама.)

Мама

Отпусти, ради Бога. Как ты можешь?

Папа

Он должен делать свою работу. Поддерживать порядок дома.

Мама

Но он ведь не раб.

Папа

Нет, но он домработник. И получает зарплату.

Мама

Не будь так жесток. Он ведь только начал.

Папа

С тех пор он не ударил палец о палец. Ничего не сделано. Везде грязь и бардак. Это омерзительно.

Мама

Не преувеличивай.

Папа

Харальд целыми днями валяется и бездельничает. Юа спит в пианино и не появляется на работе с тех пор, как вышла замуж.

Мама

У нее медовый месяц.

Папа

Тараканы в кладовках и жуки в шкафах.

Мама

Ах, вот как ты относишься к дому.

Папа

И еще эта крыса!

Мама

Не говори ничего плохого про Милли.

Папа

Воняет. Невыносимо воняет.

Мама

Как ты можешь так говорить? Вы такие жестокие.

Папа

Крысу вон!

Мама

Я не понимаю. Мы ведь счастливая семья. Но у нас только ругань и крик.

Папа

Но все-таки какой-то порядок…

Мама

Нет. Нет. Все не так. Что произошло?

Харальд

Мама.

Мама

Мы были так счастливы. В том доме, у моря. Помнишь, Харальд?

Харальд

Помню.

Мама

Вы с папой вставали в шесть утра каждый день и купались.

Папа

Да. Это было замечательное время.

Мама

А моя любимая Юа. Где ты?

(Юа выглядывает из пианино. Мама подбегает к ней и обнимает ее.)

Как ты бежала по берегу с развивающимися светлыми волосами.

(Мама садится к пианино и начинает играть «Дорогой длинною”. Семья собирается вокруг нее.)

Все эти звуки берега. Крик детей. Волны. Продавцы мороженого.

Харальд

Мама.

Мама

А все эти игры. Ужины в саду. Вы были такими милыми.

Папа

Да, это было прекрасно.

Мама

А теперь только посмотрите на себя. Замкнутые, грязные и злые.

Папа

Ну ладно.

Мама

Юа некрасивая и злая, а Харальд… заяц.

(В эту секунду мама сильно ударяет по всем клавишам пианино одновременно. В комнате наступает мертвая тишина.)

Юа

Никакой Харальд не …

Мама

Да, да. Я несу чепуху.

Харальд

*(громко)* Не притворяйтесь. Конечно я …

Папа

(Гудит в трубку, требуя тишины. Когда все замолкают, говорит)

Харальд, как ты мог так обидеть маму и стать зайцем?

Харальд

Вы не интересовались мной. Мне было грустно.

Папа

Ты был счастливым ребенком. Я это видел.

Харальд

Я был несчастным. Мне виднее, все-таки это было мое детство.

Папа

Я был взрослым. Я видел, как тебе хорошо.

Харальд

А зачем тебе трубка и шланг?

Папа

Сейчас речь не об этом.

Юа

Ну, папа. Скажи, откуда у тебя трубка. Ты с ней родился?

Мама

Дети, оставьте папу в покое.

Юа и Харальд

Трубка, трубка, трубка.

Мама

Как вы можете быть такими нехорошими?

Папа

*(Раздраженно гудит)* Наверное, она мне нужна, чтобы утихомиривать таких, как вы.

Юа

Это что, мы виноваты?

Папа

Нет, нет. Но так было всегда. Крики и шум. С тех пор, как я уехал из родительского дома.

Мама

Не надо больше об этом.

Папа

Ни покоя, ни красоты. Они разрушили всё.

Юа

Кто?

Папа

Шумные люди. Помню один вечер в Солидене.

(Задумчиво замолкает, потом продолжает)

Был июнь. Лена Хорне пела на большой сцене «Stormy weather». Она была самой красивой женщиной, которую я когда-либо видел, не считая мамы конечно. Ее голос слышался по всему Юргордену. (*замолкает*) Вдруг они загремели своими машинами и мотоциклами. Вопящие сирены, хриплый смех и блеющие голоса. Лены Хорне больше не было слышно. В одно мгновенье все разрушилось.

Юа

Но при чем тут трубка, папа?

Папа

Тогда я был беспомощен, но больше – никогда. Я приобрел этот гудок, чтобы меня не могли перекричать. Они кричали и вопили, но я мог гудеть. *(гудит)* Мое спасение в этом аду.

Юа

Разве небольшой шум так страшен?

Папа

*(возмущенно)* Хаос, крики и разложение. Не в этом смысл жизни. Жизнь должна в чем-то воплощаться.

Мама

Да ну!

Папа

Поэтому здесь надо убирать и проветривать. А эту крысу я лично…

Мама

Не трогай Милли.

(Они вскакивают оба, но в этот момент заходит Роберт, увешанный разными коробками)

Роберт

Всем привет.

Мама

Роберт, как хорошо. Что ты купил?

Роберт

Я думал отметить три месяца, как я человек.

Мама

Праздник! Прекрасно.

Папа

Нет, нет. Генеральная уборка…

Мама

Ах, нет. Сначала отметить, что Роберт стал человеком. Разве это не прекрасно? Пусть шампанское льется рекой!

Сцена 7

Мама и Юа одни на сцене. Они готовятся к празднику.

Мама

Вот так. Постелишь чистую скатерть и накроешь. Мне надо на кухню присмотреть за едой. А Роберт…

(зовет его. Роберт появляется на сцене)

Достанешь хрустальные бокалы и льняные салфетки – они в ящике, рядом с Милли.

(Мама торопливо выходит. Юа и Роберт приводят все в порядок. Тем временем между ними разыгрывается молчаливая сцена. Он хочет приблизиться к ней, она якобы не замечает, но в то же время избегает его. Постепенно это все больше напоминает «балет пятнашки». Сначала очень осторожно, потом все активнее, пока ему не удается поймать ее сзади.)

Роберт

Ты моя жена, наконец, моя жена взаправду.

Юа

Отпусти.

Роберт

Твое тело. Весь день я только и думал о твоем стройном теле, твоих поцелуях.

Юа

(Пытаясь вырваться)

Меня тошнит от тебя.

Роберт

Твое ухо, я должен попробовать твое ухо.

Юа

(вопит и вырывается)

Ты что себе вообразил?

Роберт

Ты прекрасно знаешь. Теперь я знаю, что такое любовь. Настоящая любовь.

Юа

Да ничего ты не знаешь!

Роберт

Ты научила меня, любимая.

(Крепко держит ее и пытается приласкать.)

Юа

Прекрати. Ты мне противен.

Роберт

*(кудахчет)* Ночью тебе было так же хорошо, как и мне.

Юа

Не было мне хорошо.

Роберт

(Поднимает рубашку)

Смотри, где ты меня укусила. Ты – фантастическая любовница!

Юа

Ты – настоящее животное. В том, что было между нами, нет ничего общего с любовью.

Роберт

(Настойчиво, пытаясь ее утащить к пианино.)

Пойдем. Будь опять моей.

Юа

Я не твоя, и никогда не была ею.

Роберт

А ночью? Твое горячее тело…

Юа

Мое тело… Какое оно имеет отношение к любви? Моей души ты так и не коснулся.

Роберт

Если это не была любовь, тогда я не знаю, что такое любовь.

Юа

Ты животное. Ты не можешь это понять.

(На секунду становится тихо.)

Роберт

Я надеюсь, ты не собираешься опять болтать о мужчине с тюльпанами.

Юа

Заткнись!

Роберт

А что было между вами? Молчаливые прогулки. Единственный букет цветов. Это и есть любовь?

Юа

Да, это любовь. Важнее то, что происходит внутри.

Роберт

А я? Наша ночь? Наше будущее?

Юа

Десять минут с ним, когда ничего не произошло, намного важнее для меня, чем вся жизнь с тобой.

Роберт

(Сначала тихо, обиженный и раздавленный)

Мы ведь все-таки женаты. *(Кудахчет)* У нас была ночь любви.

(Замолкает, но вдруг в его глазах появляется злой блеск. Юа продолжает гордо и высокомерно накрывать на стол. Он подкрадывается к ней сзади, хватает ее и валит на пол.)

Если я могу получить только твое тело, то я возьму его.

(Юа кричит)

Роберт

Тот с тюльпанами овладел твоей душой, а я возьму тело. Расслабься.

Юа

Мама!

Роберт

Ночью ты ведь наслаждалась. Наслаждайся и сейчас!

Юа

Помогите!

Роберт

Отдайся твоим животным инстинктам!

(Они дерутся. В этот момент заходит мама с шампанским. Роберт отпускает Юю и встает.)

Юа

(Встает, тяжело дыша.)

Ты видела? Изнасилование. Он ненормальный.

Мама

Да ну. Сейчас у нас праздник.

Юа

*(Дико)* Он меня ударил, разорвал мою кофту. И ты ничего не сделаешь?

Мама

Не разрушай приятную обстановку.

(отряхивает Юю.)

Сейчас праздник. Мы должны веселиться.

(Мама дружелюбно похлопывает застывшего Роберта. Заходит папа с хвойным распылителем, которым брызгает больше всего вокруг ящика Милли.)

Папа

Из-за этой крысы невозможно дышать.

Мама

Сейчас мы откроем шампанское. Где Харальд?

(Заглядывает под стол и говорит)

Начинается праздник, сынок. (*отцу)* Вытащи его, пожалуйста.

(Папа вытягивает из-под стола безразличного Харальда. Они поправляют его одежду. Сажают на стул, где он сидит как мешок. Мама вкладывает в его руку стакан. Потом ставит танго и, пританцовывая, разливает шампанское.)

Мама

Я так счастлива, что нам так хорошо вместе.

(Она танцует танго то с одним, то с другим. Все, кроме нее, растеряны и неуклюже двигаются. Вскоре она начинает танцевать одна, приходя в экстаз. Когда музыка подходит к финалу, она кричит «Выпьем!». Все чокаются и аплодируют ее танцу.)

А теперь твоя очередь, папа.

Папа

Что?

Мама

Твой вклад в праздник.

Папа

*(Нервно гудит.)* Дорогая, ты же знаешь, что у меня нет воображения.

Мама

Но, в таком случае, я попрошу тебя об одном. Ты должен…

Папа

Ну, говори!

Мама

Ты обещаешь?

Папа

Ну, разумеется. Я ведь хочу, чтобы праздник получился.

Мама

Я хочу… Чтобы ты поцеловал Милли.

Папа

(вздрагивает, гудит) Никогда.

Мама

Будь нежен с ней.

Папа

Вонючее канализационное животное.

Мама

Ты опять ее обидел. Она член семьи.

Папа

Никогда. Я скорее отменю праздник.

Мама

Ты не любишь меня.

Папа

Я люблю тебя, но не эту крысу.

Мама

Если ты любишь меня, то должен любить и Милли.

Папа

Но вы два совершенно разных существа.

Мама

Нет, нет. Ты не любишь меня.

Юа

А ты любишь его?

Мама

Что ты имеешь в виду?

Юа

Ты только и говоришь, что любишь нас… Но как нам знать, что это на самом деле так?

Мама

Как я могу доказать вам свою любовь? Я только это и делаю. Неужели этого недостаточно?

Юа

Но в твоем дневнике…

Мама

Что? Ты украдкой читаешь мой дневник?

Юа

Там было…

Папа

Послушаем, что ты там прочла.

Мама

Там было, что она вышла за тебя замуж, чтобы избежать любви.

Папа

Что?

Мама

Ты врешь!

Юа

Там было, что ты ненавидишь любовь, мама.

Папа

Могу я увидеть этот дневник?

Юа

Ты нас не любишь!

Мама

Вы ничего не понимаете. Я имею в виду любовь, как… Когда ничего больше не остается… Я не хотела быть раздавленной. Я хотела жить и сама управлять своей жизнью… И не оказаться когда-нибудь разбитой и брошенной.

Юа

Ты нас не любишь.

Мама

Кто, если не ты, может меня понять, Юа. Ты и мужчина с тюльпанами…

Юа

Да наплевать мне на него. ТЫ нас не любишь.

Мама

Я сделала выбор. Вместо того, чтобы любить одного… когда все силы уходят в страх и отчаяние… Я решила сама определить свою жизнь, разделить свою любовь на несколько человек: на тебя, Харальда, Папу, а также на Роберта, Милли и других одиноких существ.

Юа

Это что? Услуга за услугу?

Папа

*(гудит)* Я бы очень хотел увидеть этот дневник.

Юа

Я принесу.

Мама

Нет, нет. Вы не имеете никакого права рыться в моих личных бумагах.

Юа

В спальне.

(Юа и папа выбегают. Мама бежит за ними. Харальд и Роберт остаются. Роберт начинает растерянно убирать со стола. Харальд безразлично сидит за столом. Вдруг он пристально смотрит на входную дверь, приободряется и его влечет, как магнитом, к двери. Пытается ее открыть. Дверь заперта. Харальд бьет и дергает ее. Потом в расстройстве сжимается. Замечает Роберта, который убирает со стола, и в нем пробуждается новая надежда.)

Харальд

Будь другом, выпусти меня.

Роберт

Ты же знаешь, что я не могу.

Харальд

Конечно, можешь. Робик, черт возьми, ты же знаешь, что я не могу остаться.

Роберт

Извини.

Харальд

(Подбегает к нему и хватает за горло.)

Ты должен. Я здесь погибну!

(Роберт вырывается. Харальд сдается и сжимается.)

Роберт

Может, мы все обсудим вместе?

Харальд

*(Презрительно фыркает)* И ты думаешь, что она меня выпустит? Воздух, мне нужен воздух.

Роберт

Я могу открыть окно, если хочешь.

(Он открывает окно. Харальд подходит к нему, глубоко вдыхает. В его голосе тоска.)

Роберт

Это так тяжело?

Харальд

(Выглядывает)

А тут не так высоко.

Роберт

(Испуганно подбегает к нему)

Мы же на пятом этаже. Это, как минимум, пятнадцать метров.

Харальд

Пятнадцать метров. Это разве опасно для того, у кого сильные лапы, как у меня?

Роберт

Они разобьются и превратятся в кровавые комки.

Харальд

Если я упаду прямо, да. Но если я одним прыжком окажусь в лесу? Видишь, там лес? Я чувствую в себе необыкновенную силу.

Роберт

Ты заяц, а не птица. Даже я не смог бы справиться с этим, когда был индюком, несмотря на крылья.

Харальд

*(Мечтательно)* Воздух меня понесет. Я буду парить на моих больших ушах, пока не окажусь среди деревьев.

Роберт

Ты упадешь вниз, на асфальт. Разобьешься в кровавые кусочки мяса. Умрешь, неужели тебе непонятно?

Харальд

(Мечтательно забирается на подоконник)

Нет, нет. Я буду парить сто метров, в предрассветном тумане.

Роберт

*(вопит)* Ты умрешь!

Харальд

Нет, нет.

(Готовится к прыжку)

Роберт

Я выпущу тебя, смотри.

(достает ключи.)

Харальд

(поворачивается и спрыгивает на пол.)

Черт, как здорово.

Роберт

*(нервно)* Но твои родители, твоя мама. Как я это объясню?

Харальд

Все наладится. Открывай.

(Дрожит от нетерпения.)

Роберт

Видимо, придется. Но будь осторожен в лесу. И вернись когда-нибудь.

(открывает. Харальд выбегает с радостным звуком.)

Харальд

Ты ведь понимаешь, что я не вернусь.

Роберт

*(Кричит)* В гости!

Харальд

Нет. Все позади.

(Слышны его радостные крики, от которых вибрирует сцена.)

Сцена 8

Папа появляется на сцене. Находит нож и подкрадывается к ящику с Милли. Роберт из-за угла наблюдает за ним. С наслаждением папа осторожно выдвигает ящик и кровожадно рубит крысу. Слышен писк. Папа вытирает нож и кладет его на место. Потом, с облегчением, вздыхает. Роберт наблюдает за ним, неожиданно папа замечает Роберта. Их взгляды встречаются. В этот момент заходят под руку мама и Юа.

Мама

Да, я знаю.

Юа

Мама.

Мама

Все мы делаем глупости.

Юа

Прости.

Мама

Дорогая Юа и дорогой папа *(гладит его по щеке)*, дорогой Роберт *(похлопывает его)*

Мама

А где Харальд?

Папа

*(Поднимает скатерть.)* Странно. Юа, посмотри в пианино.

Юа

Его здесь нет.

(замечает открытое окно.)

Господи, окно.

(Подбегает к нему и смотрит вниз.)

Ох, Слава Богу.

(Обыскав все, они кидают взгляд на входную дверь. Папа подходит к ней, берется за ручку, дверь открывается.)

Папа

Кто открыл?

Роберт

*(нервно)* Наверное, кто-то забыл запереть.

Мама

Нет, нет. Я сама заперла.

Папа

Роберт, что произошло?

Роберт

Это не я, честно.

Мама

Ты отпустил его в лес? Прямо к диким зверям и охотникам?

Роберт

Это не я.

Мама

Он умрет в лесу, беззащитный, как заяц. Ты отправил его в пасть к смерти.

Роберт

*(Обреченно)* Он умирал здесь. Он хотел выпрыгнуть из окна.

Мама

Как ты мог? Мы дали тебе все.

Роберт

Я должен был. Иначе он бы выпрыгнул.

Мама

Не выкручивайся. Мы тебе дали нашу любовь и дружбу. А ты в благодарность разрушаешь нашу семью.

Папа

Да, Роберт, это не хорошо.

Мама

Убирайся отсюда.

Роберт

(Истерически кудахчет и бросается на пол)

Я иначе не мог. Не мог.

Мама

Не неси чушь. Убирайся.

Роберт

Нет, нет.

(цепляется за стол. Мама и папа хватают его.)

Куда мне деваться?

Мама

Об этом надо было думать раньше.

Роберт

У меня есть право жить здесь. Я женат на Юе.

Мама

Это право ты утратил.

(Она и папа несут его к входной двери.)

Роберт

Пожалуйста, оставьте меня на эту ночь.

Мама

Нет, вон отсюда. Юа, открой дверь.

(Нехотя, Юа открывает дверь. Роберт отчаянно кричит.)

Роберт

Юа, Юа!

(В последний момент показывает на отца.)

А он? Он убил Милли.

(В ту же секунду его выбрасывают за дверь и запирают ее.)

Мама

Какой бред. Ты ведь не мог тронуть Милли?

(В комнате невероятно тихо.)

Мама

Так ведь…?

(Тишина. Мама подходит к ящику Милли. Выдвигает его, вскрикивает, сгибается.)

Папа

Это было просто необходимо.

Мама

Необходимо? Убийство?

Папа

Дорогая жена, это всего лишь крыса.

Мама

Это Милли, Милли, Милли. Ох, Господи!

Папа

Я отказываюсь жить под одной крышей с крысой. Ты должна это понять.

(Пытается взять ее за руку.)

Мама

Не прикасайся ко мне, убийца.

Папа

Ну, перестань.

Мама

Уходи.

Папа

Успокойся, успокойся. Мы должны попробовать обсудить все это.

Мама

Я не буду ничего обсуждать с убийцами. Убирайся.

Папа

Ты ошибаешься.

Мама

Вон, бесчувственный убийца!

(Папа опять пытается взять ее за руку. Она вырывается и отворачивается.)

Юа

Папа, не уходи.

(Папа что-то говорит Юе. Пожимает плечами. Пытается поймать взгляд мамы. Потом уходит. Становится совсем тихо. Мама стоит, отвернувшись и сжавшись.)

Юа

Теперь ты довольна, что всех выгнала?

Мама

Я? Они отправили моего сына на смерть и убили Милли.

Юа

Не неси ерунду. Харальд был узником дома. Он должен был уйти.

Мама

Ты имеешь в виду, должен был умереть.

Юа

Зайцы не могут жить в квартирах. Ему нужен лес. Мы все это знали.

Мама

Ах, так вы знали? Он мой любимый сын, и я должна его защищать!

Юа

Он заяц. Ты не можешь превращать зайцев в людей. И крыс тоже.

Мама

Вы в них видите только животных. Но я видела в них человеческое. Они были слабыми, всего боялись и нуждались в любви.

Юа

Что еще за любовь?

Мама

Если бы я всегда была добра с ними… Если бы все были добры и пытались помогать друг другу. Это бы заразило весь мир, все поддерживали и помогали бы друг другу вместо того, чтобы разрушать. А получилось вот как. Откуда берется зло? Как папа мог убить?

Юа

Он не убивал.

Мама

Ты видела Милли? Разрезана, в луже крови.

Юа

Ну, мама, это всего лишь крыса.

Мама

Я хочу, чтобы люди были добрыми.

Юа

Добрыми? Что за лживая болтовня?

Мама

Нужно быть такой, как ты? Неприветливой и недовольной. Презрительной ко всем.

Юа

Я, по крайней мере честна.

Мама

Честна? Тебе нет дела ни до кого, кроме тебя самой.

Юа

Ты и любовь. Посмотри, ты только всех отпугиваешь.

Мама

(Замолкает, потрясенно оглядывается.)

Не говори так. Я ведь только хотела…*(ходит вокруг)* Я только пыталась… Это неправильно?

Юа

Неправильно.

Мама

*(Берет себя в руки)* Но, если мы не попытаемся быть добрыми, в чем смысл всего? Зачем мы живем тогда?

Юа

К кому ты будешь доброй, когда никого больше нет?

Мама

Но я ведь только хотела, чтобы все было хорошо.

Конец